

SÄCHSISCHE STAATSKANZLEI
01095 Dresden

Minister for Industry and Trade
Mr. Denis Valentinovich Manturov
Kitaygorodskiy Proezd 7
MOSCOW
109074

RUSSIA

Durchwahl

Telefon +49 351 564-1001

Telefax +49 351 564-1008

mp@sk.sachsen.de

Geschäftszeichen

(bitte bei Antwort angeben)

SK.33-1023/3/1

Dresden, 8. Oktober 2018

Sehr geehrter Herr Minister,

den Freistaat Sachsen und die Russische Föderation verbindet seit vielen Jahren ein enges Band an Kooperationen in Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Regelmäßige Treffen auf politischer Ebene haben eine vertrauensvolle und freundschaftliche Zusammenarbeit wachsen lassen.

Neben der jährlich abwechselnd in Deutschland und Russland mit maßgeblicher Beteiligung des Freistaates Sachsen ausgerichteten Deutsch-Russischen Rohstoffkonferenz haben sich insbesondere die alle zwei Jahre in Leipzig parallel stattfindenden Messen „Z“ und „INTEC“ als besonderer Höhepunkt für die Vertiefung der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen herausgebildet.

Diese traditionellen Messen ziehen regelmäßig zahlreiche russische Aussteller und Fachbesucher an. Begleitend zur Messe findet darüber hinaus stets ein „Internationales Kooperationsforum Russland“ statt, zu dem wir auch im kommenden Jahr wieder zahlreiche Teilnehmer aus Deutschland und Russland erwarten.

Beim jüngsten Besuch von Herrn Präsident Putin in Deutschland wurden im Gespräch mit Frau Bundeskanzlerin Merkel auch die sächsisch-russischen Beziehungen thematisiert. Es wurde angeregt, insbesondere die wirtschaftliche Zusammenarbeit durch eine gemeinsame Veranstaltung auf politischer Ebene zu würdigen.

Ich lade Sie daher herzlich ein, anlässlich der nächsten Messe „Z-INTEC“ am 5. Februar 2019 nach Leipzig zu kommen und gemeinsam mit mir auf dem „Internationalen Kooperationsforum Russland“ zu den teilnehmenden deutschen und russischen Unternehmen zu sprechen.

Im Anschluss könnte ein gemeinsamer Messerundgang und die Teilnahme an der abendlichen Eröffnungsgala, zu der aus Ihrem Land auch bereits der Gouverneur der Region Ulyanowsk, Sergey Ivanovich Morozov, und der Präsident des Verbandes STANKOINSTRUMENT, Georgi Wasiljewitsch Samodurov, zugesagt haben, Ihren Aufenthalt abrunden.

Hausanschrift:
Sächsische Staatskanzlei
Archivstraße 1
01097 Dresden
www.sachsen.de

Für Rückfragen stehen Ihren Mitarbeitern in meinem Haus der Referatsleiter für internationale Beziehungen, Thomas Horn (Thomas.Horn@sk.sachsen.de ; Tel.: +49 351 – 564 1430) oder der für die Zusammenarbeit mit Russland zuständige Referent, Stephan Merkle (Stephan.Merkle@sk.sachsen.de ; Tel.: +49 351 – 564 1411) auch in russischer Sprache gern zur Verfügung.

Ich würde mich freuen, Sie am 05. Februar 2019 in Leipzig begrüßen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen



Michael Kretschmer

Сопроводительный перевод (на русский язык)

Уважаемый господин министр,

на протяжении многих лет Свободное государство Саксонию и Российскую Федерацию объединяют тесные связи в рамках сотрудничества в областях экономики, науки и культуры. Регулярные встречи на политическом уровне позволили создать атмосферу взаимодействия, проникнутую духом доверия и дружбы.

Наряду с проводимой ежегодно по очереди в Германии и России со значительным участием Свободного государства Саксонии Немецко-российской сырьевой конференцией, получили развитие в качестве особого центрального фактора для углубления немецко-российских экономических отношений в особенности выставки „Z“ и „INTEC“, организуемые параллельно раз в два года в Лейпциге.

Эти традиционные выставки регулярно привлекают многочисленных российских экспонентов и посетителей-специалистов. Кроме того, в качестве сопутствующего мероприятия вместе с выставкой предлагается „Международный форум по развитию кооперации с Россией“, по случаю которого и на будущий год опять ожидаются многочисленные участники из Германии и России.

В ходе состоявшегося недавно визита господина Путина в Германию на переговорах с госпожой федеральным канцлером Меркель затрагивались также темы саксонско-российских отношений. Было озвучено предложение отметить в особенности экономическое сотрудничество за счет проведения совместного мероприятия на политическом уровне.

Поэтому я сердечно приглашаю Вас приехать в Лейпциг на следующую выставку „Z-INTEC“ 05 февраля 2019 г. и выступить с речью вместе со мной на „Международном форуме по развитию кооперации с Россией“ перед представителями участвующих немецких и российских предприятий.

После этого Ваше пребывание возможно дополнить совместным осмотром выставки и участием в вечерней торжественной церемонии открытия, прибыть на которую из Вашей страны уже обещали губернатор Ульяновской области Сергей Иванович Морозов и президент ассоциации "СТАНКОИНСТРУМЕНТ" Георгий Васильевич Самодуров.

На дополнительные вопросы Ваших сотрудников в моем учреждении охотно ответят также на русском языке заведующий отделом международных отношений Томас Хорн (Thomas.Horn@sk.sachsen.de ; тел.: +49 351 – 564 1430) или отвечающий за сотрудничество с Россией сотрудник Штефан Меркле (Stephan.Merkle@sk.sachsen.de ; тел.: +49 351 – 564 1411).

Я буду рад возможности приветствовать Вас 05 февраля 2019 г. в Лейпциге.

С уважением,

Михаэль Кречмер